

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA**

Codi: 40728
Nom: Traducció teatral i poètica (francès)
Cicle: Màster Universitari Oficial
Crèdits ECTS: 5
Curs acadèmic: 2025-26

TITULACIONS

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	Formació en francès	OPTATIVA

COORDINACIÓ

SERRA ALEGRE ENRIQUE NICOLAS

MIÑANO MARTINEZ EVELIO

RESUM

L'assignatura Traducció teatral i poètica (francès) és una assignatura optativa la finalitat de la qual és desenvolupar les destreses pròpies de la traducció de textos poètics i teatrals escrits en francès a l'espanyol, tenint en compte les dificultats específiques que planteja aquest tipus de textos. Per a això també es procedeix a l'anàlisi retòrica-pragmàtica dels textos i de les implicacions de les cultures d'origen i destinació del text traduït.

el text traduït.

CONEIXEMENTS PREVIS**RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ**

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

Coneixements i competències en llengua espanyola avançats. Coneixements i competències en llengua



francesa que permeten llegir i comprendre textos teatrals i poètics escrits en francès clàssic i contemporani.

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENENTATGE

2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística

Aconseguir nivell d'excel·lència en la llengua pròpia.

Demostrar l'assimilació dels principis metodològics del procés traductor.

Dominar la llengua estrangera triada com a font per a la traducció.

Interpretar, analitzar i traduir textos de gèneres i complexitat diversa

Posseir cultura general i de civilització.

Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.

Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.

Treballar en equip.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Els reptes de la traducció de textos poètics i teatrals.

Aproximació a les particularitats de la traducció literària i, dins d'ella, als reptes específics que planteja la de textos teatrals i poètics.

2. Estudio y traducción de textos teatrales.

Estudio y traducción cooperativa de uno o varios textos teatrales.

3. Estudio y traducción de textos poéticos.

Estudio y traducción cooperativa de uno o varios textos poéticos.

VOLUM DE TREBALL (HORES)

**ACTIVITATS PRESENCIALS**

Activitat	Hores
Teoria	7,00
Pràctiques a l'aula	28,00
Total hores	35,00

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	0,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	0,00
Estudi i treball autònom	10,00
Preparació de classes	70,00
Preparació d'activitats d'avaluació	10,00
Resolució de casos pràctics	0,00
Total hores	90,00

METODOLOGIA DOCENT

- Activitats presencials:
 - Exposició dels problemes específics que planteja la traducció literària, amb especial atenció a la poètica i teatral.
 - Estudi de casos i resolució de problemes relacionats amb eixos continguts. Debat i correcció dels exercicis corresponents.
 - Traducció individual de textos poètics i teatrals. Comentari, debat i correcció de les traduccions dels estudiants.
 - Traducció d'un fragment de teatre i de poesia en classe per a l'avaluació final.
 - Es facilitarà al principi de curs la llista de les obres que seran traduïdes. Es traduirà de mode cooperatiu una o diverses obres de teatre i de poesia, amb vista a la seua publicació, si l'autor així ho permet.
- Activitats no presencials:
 - Realització dels exercicis indicats en classe.
 - Traducció dels fragments indicats pel professor.
 - Preparació de les activitats d'avaluació.

'avaluació.

AVALUACIÓ**1a CONVOCATÒRIA**

1. Portafolio del curs, que inclourà un fragment, lliurement triat per l'estudiant, dels traduïts en cada classe. Ponderarà com el 25% de la qualificació final del curs. Es depositarà en AV en la data indicada.



2. Exposició en classe d'una traducció teatral. Ponderarà com el 25% de la qualificació final del curs. Es depositarà la traducció en AV en la data indicada.

3. Exposició en classe d'una traducció poètica. Ponderarà com el 25% de la qualificació final del curs. Es depositarà la traducció en AV en la data indicada.

4. Exercici consistent en la traducció d'un text teatral i un altre poètic, en l'última classe del curs, només amb suport bibliogràfic en paper. Ponderarà com el 25% de la qualificació final del curs.

És obligatòria l'assistència al 80% de les classes. Per a procedir al càlcul de la nota mitjana és imprescindible haver obtingut, almenys, un 5/10 en tots els exercicis. En cas que, així i tot, la nota mitjana siga igual o major que 5, es reduirà a 4,5.

Totes les traduccions presentades en aquest curs han de ser d'autoria original. L'ús de les aplicacions informàtiques s'entén com un complement a la traducció personal. No s'acceptaran les traduccions resultat d'un ús no crític d'aplicacions informàtiques. El professor podrà entrevistar-se amb els estudiants per a comprovar l'autoria i comprensió de les traduccions presentades. El plagi en qualsevol dels exercicis implicarà el suspens de l'assignatura. La correcció gramatical i lèxica en la llengua meta és imprescindible per a aprovar l'assignatura

2a CONVOCATORIA

Les qualificacions obtingudes en els exercicis de primera convocatòria es conservaran en la segona. Tots els exercicis són recuperables en 2a convocatòria excepte els 2 i 3 (exposició en classe d'una traducció teatral i d'una traducció poètica). L'assistència i participació en classe tampoc és recuperable en segona convocatòria.

sistència i participació en classe tampoc és recuperable en segona convocatòria.ria.

BIBLIOGRAFIA

- - The bibliography will be provided at the beginning of the course